

**Informare****HPV (9-valent; 2-valent) Nr. 31****Actualizat la: Ianuarie 2022****Aufklärung****HPV (9fach; 2fach) Nr. 31**

Stand Januar 2022

**Virusurile Papiloma Umane (HPV)**

- Sunt cea mai importantă cauză a cancerului de col uterin (carcinom de col uterin),
- Cauzează modificări ale țesuturilor, care la rândul lor sunt posibile surse ale cancerului de col uterin,
- Sunt responsabile de afecțiunile maligne ale organelor genitale exterioare (vulva; penis) precum și ale anusului,
- Cauzează verucile infecțioase (verucile genitale) ale organelor genitale externe,
- De asemenea pot provoca tumori la nivelul capului și gâtului.

Virusurile Papiloma umane sunt extrem de contagioase și răspândite la nivel mondial. Peste 40 de tipuri ale virusurilor papiloma umane (tipuri HPV) sunt considerate a fi transmisibile sexual. Majoritatea persoanelor active din punct de vedere sexual se infectează cel puțin o dată în viață cu HPV. Cele mai ridicate rate de infectare se regăsesc la adulții tineri cu vârste între 15 – 24 ani. Majoritatea infecțiilor HPV sunt trecătoare și de regulă fără semne de boală. Însă infectiile cu HPV pot și persista, ba chiar se poate ajunge peste ani la leziuni precanceroase, iar mai apoi la cancer de col uterin atât în zona pubiană (anogenitală), cât și în cavitatea bucală și în gât. Majoritatea cazurilor de cancer de col uterin apar la femei între 40 – 59 ani. Numai tipurile HPV 16 și 18 cauzează peste 70% dintre cazurile de cancer de col uterin, iar dacă vorbim de HPV tipurile 31, 33, 45, 52 și 58 procentul este de cca. 90%. În cazul tumorilor de cap și gât cauzate de HPV sau în cazul carcinomului anal cauzate de HPV, adesea este vorba despre HPV 16. Verucile genitale (condyloma) la organele genitale externe la femei și bărbați sunt cauzate la peste 90% de HPV tipurile 6 și 11.

În Germania aproximativ 4.600 femei sunt afectate de cancerul de col uterin în fiecare an, iar aproximativ 1.600 decedează în urma bolii. Alte cancere legate de HPV, cum ar fi tumori ale capului și gâtului sau carcinomuri anale afectează ambele sexe. Numai în Germania sunt raportate în rândul bărbaților anual cca. 1.600 tumori HPV, dintre care aproximativ 600 cancer anal, 250 carcinoame ale penisurilor, precum și cel puțin 750 de tumori ale gurii/gâtului.

**Humane Papillomviren (HPV)**

- sind die wichtigste Ursache für die Entstehung des Gebärmutterhalskrebses (Zervixkarzinom),
- verursachen Gewebeveränderungen, die mögliche Vorstufen des Gebärmutterhalskrebses sind,
- sind für bösartige Erkrankungen der äußeren Geschlechtsorgane (Vulva; Penis) sowie des Anus verantwortlich,
- rufen infektiöse Warzen (Feigwarzen) der äußeren Genitalien hervor,
- können außerdem Kopf-Hals-Tumore verursachen.

Papillomviren sind weltweit verbreitet und hochansteckend. Mehr als 40 Virustypen der Humanen Papillomviren (HPV-Typen) gelten als sexuell übertragbar. Die meisten sexuell aktiven Menschen infizieren sich mindestens einmal im Leben mit HPV. Die höchsten Infektionsraten finden sich bei jungen Erwachsenen im Alter von 15 bis 24 Jahren. Die Mehrzahl der HPV-Infektionen ist vorübergehender Natur und bleibt vielfach ohne Krankheitszeichen. Jedoch können HPV-Infektionen auch andauern und nach Jahren über Krebsvorstufen zu Karzinomen am Gebärmutterhals und in der Schamgegend (Anogenitalbereich) sowie in der Mundhöhle und im Rachen führen.

Die meisten Fälle an Gebärmutterhalskrebs werden bei Frauen von 40 bis 59 Jahre verzeichnet. Allein die HPV-Typen 16 und 18 verursachen mehr als 70 Prozent der Krebserkrankungen des Gebärmutterhalses, mit den Erkrankungen durch die HPV-Typen 31, 33, 45, 52 und 58 sind es ca. 90 Prozent. Bei HPV-bedingten Kopf- und Hals-Tumoren und auch bei Anuskarzinomen findet sich häufig HPV 16. Die Feigwarzen (Kondylome) an den äußeren Genitalien bei Frauen und Männern werden zu mehr als 90 Prozent durch die HPV-Typen 6 und 11 verursacht.

In Deutschland sind jedes Jahr ca. 4.600 Frauen neu von Gebärmutterhalskrebs betroffen, etwa 1.600 sterben an den Folgen. Weitere HPV-bedingte Krebserkrankungen wie Kopf-Hals-Tumore oder Anuskarzinome betreffen beide Geschlechter. Allein bei Männern geht man in Deutschland jährlich von ca. 1.600 HPV-bedingten Tumorerkrankungen aus: ca. 600 Anal-, 250 Penis-Karzinome sowie mindestens 750 Mundhöhle/Rachen-Tumore.

## Vaccinuri

În prezent sunt disponibile două tipuri diferite de vaccinuri anti-HPV, care au efect preventiv fie împotriva a 9 tipuri de HPV diferite (vaccin 9-valent: HPV 16, 18, 31, 33, 45, 52, 58 precum și HPV 6 și 11) resp. împotriva a 2 tipuri de HPV diferite (vaccin 2-valent: HPV 16 și 18). Este vorba despre vaccinuri inactivate, produse biotecnologic pe bază de particule asemănătoare virușilor (particule care sunt asemănătoare cu virușii naturali, dar nu infectioși și nu sunt capabili să se reproduce). Vaccinurile conțin și compuși ai aluminiului pentru un efect sporit. Ele sunt aprobată pentru prevenirea cancerului de col uterin și a modificărilor de țesut de înaltă calitate (displazie) la nivelul colului uterin. Acestea sunt cauzate mai ales de către tipurile HPV 16 și 18, precum și de 5 alte tipuri HPV. Ambele vaccinuri sunt aprobată și pentru a proteja împotriva leziunilor precanceroase ale organelor genitale externe feminine și ale vaginalului, dar și ale anusului. Vaccinul 9-valent protejează și împotriva verucilor genitale cauzate de tipurile HPV 6 și 11.

Ca reacție la vaccinare (răspuns imun) corpul formează anticorpi. Reacția imună la vaccin este de multe ori mai mare decât după o infecție naturală. Protecția oferită de vaccin durează peste 10 ani. În următorii ani se așteaptă alte rezultate în ceea ce privește perioada de protecție. În prezent nu este disponibilă o recomandare pentru o doză de rapel.

Medicul dv. vă poate informa despre începutul vaccinării, precum și cu ce alte vaccinuri poate fi administrată simultan vaccinarea împotriva HPV.

## Impfstoff

Derzeit stehen zwei verschiedene HPV-Impfstoffe zur Verfügung, die vorbeugend entweder gegen 9 verschiedene HPV-Typen (9fach-Impfstoff: HPV 16, 18, 31, 33, 45, 52, 58 sowie HPV 6 und 11) bzw. 2 verschiedene HPV-Typen (2fach-Impfstoff: HPV 16 und 18) wirksam sind. Es handelt sich um biotechnologisch hergestellte, inaktivierte Impfstoffe, die virusähnliche Partikel enthalten (Partikel, die den natürlichen Viren sehr ähnlich, jedoch nicht infektiös und nicht vermehrungsfähig sind). Die Impfstoffe enthalten ferner Aluminiumverbindungen zur Verstärkung der Wirkung. Die Impfstoffe sind zugelassen zur Vorbeugung von Gebärmutterhalskrebs und hochgradigen Gewebeveränderungen (Dysplasien) am Gebärmutterhals. Dieser wird v. a. durch die HPV-Typen 16 und 18 sowie 5 weitere HPV-Typen bedingt. Beide Impfstoffe sind auch zugelassen zum Schutz vor Krebsvorstufen an den äußeren weiblichen Geschlechtsorganen und der Vagina und außerdem des Afters. Der 9fach-Impfstoff dient zusätzlich zum Schutz vor Genitalwarzen durch die HPV-Typen 6 und 11.

Als Reaktion auf die Impfung (Immunantwort) bildet der Körper Abwehrstoffe (Antikörper). Die Immunantwort auf den Impfstoff ist um ein Vielfaches höher als nach natürlicher Infektion. Der Impfschutz hält über 10 Jahre und länger an, weitere Erkenntnisse zur Schutzdauer werden in den nächsten Jahren erwartet. Eine Empfehlung für eine Auffrischimpfung liegt derzeit nicht vor.

Über den Beginn des Impfschutzes kann Sie Ihre Ärztin / Ihr Arzt informieren und auch darüber, mit welchen anderen Impfstoffen die HPV-Impfung ggf. zeitgleich erfolgen kann.

## Cine și când ar trebui vaccinat?

Vaccinul anti-HPV este recomandat de către Comisia permanentă de vaccinare (STIKO) pentru toate fetele și băieții în vîrstă de 9 – 14 ani și trebuie efectuat, pe cât posibil, înainte de primul contact sexual. Vaccinările de recuperare trebuie efectuate până la vîrstă de 17 ani (prin contrast, vaccinarea din Saxonia este recomandată de la 10 la 26 de ani de către Comitetul de vaccinare al Saxonei). Chiar și adulții nevaccinați anterior pot beneficia de acest vaccin anti-HPV. Medicul vă poate oferi mai multe detalii în acest sens.

Vaccinul anti-HPV este administrat la nivelul mușchiului superior al brațului. Dacă vaccinarea se începe la vîrstă cuprinse între 9 – 14 ani, se va utiliza o schemă formată din 2 doze. Cea de-a 2-a doză se va administra între 5-13 luni după prima doză. În cazul în care nu se respectă intervalul de timp de minim 5 luni, va trebui administrată o a treia doză. Dacă seria de vaccinuri este administrată abia după vîrstă de 15 ani, (în funcție de tipul vaccinului) se va utiliza schema 0 - 2 - 6 respectiv 0 - 1 - 6 luni. Seria de vaccinări ar trebui, pe cât posibil, să se încheie în termen de 1 an, pentru o protecție completă.

**Notă:** Este important ca femeile vaccinate împotriva HPV să nu negligeze testele regulate de depistare a cancerului, având în vedere faptul că nu toate tipurile de HPV cauzatoare de cancer, sunt acoperite de acest vaccin. Vaccinurile nu constituie tratament, ci au în mod exclusiv rolul de a preveni.

## Wer und wann soll geimpft werden?

Die HPV-Impfung wird von der Ständigen Impfkommission (STIKO) für alle Mädchen und Jungen im Alter von 9 bis 14 Jahren empfohlen und sollte möglichst vor dem ersten Sexualkontakt abgeschlossen sein. Nachholimpfungen sollen bis zum Alter von 17 Jahren erfolgen (davon abweichend ist in Sachsen die Impfung vom 10. Bis zum 26. Lebensjahr durch die Sächsische Impfkommission empfohlen). Auch bisher ungeimpfte Erwachsene können ggf. von der HPV-Impfung profitieren. Ihre Ärztin / Ihr Arzt kann Sie dazu beraten.

Die HPV-Impfung wird in den Oberarmmuskel verabreicht. Wird die Impfung im Alter von 9 bis einschließlich 14 Jahren begonnen, wird ein 2-Dosen-Schema angewendet. Dabei wird die 2. Impfdosis zwischen 5 und 13 Monaten nach der 1. Dosis gegeben. Wird der Mindestabstand von 5 Monaten unterschritten, muss eine 3. Impfung erfolgen. Wird die Impfserie erst im Alter ab 15 Jahren begonnen, muss (je nach Impfstoff) das Impfschema 0 - 2 - 6 bzw. 0 - 1 - 6 Monate angewendet werden. Die Impfserie sollte zum Erreichen eines vollständigen Schutzes möglichst innerhalb 1 Jahres abgeschlossen werden.

**Hinweise:** Wichtig ist, dass auch HPV-geimpfte Frauen die regelmäßigen Krebsfrüherkennungs-Untersuchungen keinesfalls vernachlässigen dürfen, da nicht alle krebsverursachenden HPV-Typen durch die Impfung abgedeckt werden. Die Impfstoffe sind nicht für die Behandlung geeignet, sondern dienen ausschließlich der Vorbeugung.

### Cine nu ar trebui vaccinat?

Orice persoană care suferă de o boală acută, însoțită sau nu de febră, ar trebui vaccinată într-un moment ulterior. De asemenea nu ar trebui vaccinate persoanele cu hipersensibilitate la una dintre componentele vaccinului. În plus persoanele care suferă de tulburări de coagulare a sângelui trebuie vaccinate cu mare atenție, deoarece în locul injectării pot să apară vânătăi. Nu există suficiente date cu privire la utilizarea în timpul sarcinii, de aceea vaccinarea se va face abia după perioada de sarcină. Cu toate acestea, în general vaccinul poate fi administrat femeilor care alăptătează..

### Wer soll nicht geimpft werden?

Wer an einer akuten Krankheit (mit und ohne Fieber) leidet, sollte zu einem späteren Zeitpunkt geimpft werden. Nicht geimpft werden sollten auch Personen mit bekannter Überempfindlichkeit gegen einen Bestandteil des Impfstoffs. Personen, die an einer Krankheit des Blutgerinnungssystems leiden, sollen mit besonderer Vorsicht geimpft werden, da es zu einem Bluterguss an der Impfstelle kommen kann. Über die Anwendung in der Schwangerschaft liegen keine ausreichenden Erfahrungen vor, weshalb eine Impfung erst nach Beendigung der Schwangerschaft vorgenommen werden sollte. Bei stillenden Frauen kann die Impfung im Allgemeinen jedoch erfolgen.

### Comportamentul înainte și după vaccinare

Persoanele predispuse la reacții cardiovasculare sau la care sunt cunoscute alergii imediate, trebuie să înștiințeze medicul înainte de vaccinare. Din cauza leșinilor ocazionale, mai ales adolescentăi trebuie să fie vaccinați în poziție culcată și ținuți sub observație timp de 15 minute după vaccinare.. Persoana vaccinată nu necesită înștiințeze specială, deși efortul fizic neobișnuit trebuie evitat în primele 3 zile după vaccinare.

### Verhalten vor und nach der Impfung

Bei Personen, die zu Kreislaufreaktionen neigen oder bei denen Sofortallergien bekannt sind, sollte die Ärztin / der Arzt vor der Impfung darüber informiert werden. Wegen gelegentlichem Auftreten von Ohnmachtsanfällen sollten insbesondere Jugendliche ggf. im Liegen geimpft und für 15 Minuten nach der Impfung beobachtet werden. Der / die Geimpfte bedarf keiner besonderen Schonung, ungewohnte körperliche Belastungen sollten aber innerhalb von 3 Tagen nach der Impfung vermieden werden.

### Posibile reacții generale și locale după vaccinare

Ca expresie a interacțiunii normale a organismului cu vaccinurile HPV, la 1-5 zile după vaccinare, la majoritatea persoanelor vaccinate apar roșeață, umflături și dureri în zona injectării. La un procent de până la 10% persoanelor vaccinate pot apărea chiar și hemoragii („vânătăi”), măncărimi, scleroză, disestezie a pielii la locul injectării sau chiar umflarea ganglionilor limfatici din apropiere.

Umfarea și înroșirea se pot accentua ușor la cea de-a 2-a și 3-a vaccinare. Adesea apare febra (peste 38 °C) (1% – 10%).

Dureri de cap apar ca reacție generală frecvent (la peste 10% dintre cei vaccinați). De asemenea, persoanele vaccinate raportează frecvent stare de oboseală, disconfort, afectiuni gastrointestinale și, în special în cazul fetelor/femeilor s-au observat frecvent amețeli. Frecvent sau foarte frecvent au fost observate dureri articulare și musculare.

Ocazional (0,1% -1%) apare starea de leșin imediat după (sau chiar înainte de) vaccinare, ca o reacție de stres la injecția cu ac, care apoi poate fi însoțită de tulburări vizuale trecătoare, parestezie sau mișcări involuntare în timpul fazei de recuperare (a se vedea și „Comportamentul înainte și după vaccinare”).

De regulă aceste reacții sunt temporare, dispar ușor și fără consecințe.

## Mögliche Allgemein- und Lokalreaktionen nach der Impfung

Als Ausdruck der normalen Auseinandersetzung des Organismus mit den HPV-Impfstoffen kommt es innerhalb von 1 bis 5 Tagen bei einem Großteil der Geimpften an der Impfstelle zu Rötung, Schwellung und Schmerzen. Bei bis zu 10 Prozent kann es an der Impfstelle auch zu Blutung („blauer Fleck“), Juckreiz, Verhärtung, Missemmpfindung oder auch zur Schwellung nahegelegener Lymphknoten kommen. Schwellung und Rötung können bei der 2. und 3. Impfung etwas zunehmen. Fieber (höher als 38 °C) tritt häufig (1 bis 10 Prozent) auf. An Allgemeinreaktionen treten sehr häufig (bei 10 Prozent oder mehr) Kopfschmerzen (auch bis 15 Tage nach Impfung) auf. Häufig wird auch über Abgeschlagenheit, Unwohlsein, Magen-Darm-Beschwerden oder – vor allem bei Mädchen/Frauen - Schwindel berichtet; Gelenk- und Muskelschmerzen wurden häufig bzw. sehr häufig beobachtet.

Gelegentlich (0,1 bis 1 Prozent) treten Ohnmachtsanfälle direkt nach (oder sogar schon vor) der Impfung als Stressreaktion auf den Nadeleinstich auf, die während der Erholungsphase vorübergehend von Sehstörungen, Missemmpfindungen oder unwillkürlichen Bewegungen begleitet sein können (s. auch unter „Verhalten nach der Impfung“).

In der Regel sind die genannten Reaktionen vorübergehend und klingen rasch und folgenlos wieder ab.

## Pot să apară complicații în urma vaccinării?

Complicații ale vaccinului sunt foarte rare, dincolo de reacțiile normale apărute în urma vaccinării, care afectează semnificativ persoana vaccinată. După vaccinarea cu HPV s-au constatat reacții alergice ale pielii (erupții cutanate, urticarie) - sau bronhospasm (crampe ale mușchilor bronșici). Reacții alergice imediate inclusiv şocul, sunt foarte rare. Complicațiile sistemului nervos (de exemplu, inflamații nervoase, paralizii temporare) sau o reducere a numărului de trombocite din sânge sunt, de asemenea, foarte rar raportate în literatura medicală în legătură temporală cu vaccinarea.

## Sind Impfkomplikationen möglich?

Impfkomplikationen sind sehr seltene, über das normale Maß einer Impfreaktion hinausgehende Folgen einer Impfung, die die geimpfte Person deutlich belasten. Nach der HPV-Impfung wurden allergische Reaktionen der Haut (Ausschlag, Nesselfieber) oder ein Bronchospasmus (Verkrampfung der Bronchialmuskulatur) beobachtet. Allergische Sofortreaktionen bis hin zum Schock sind sehr selten. Ebenfalls sehr selten wird in der medizinischen Fachliteratur über Komplikationen am Nervensystem (z. B. Nervenentzündungen, vorübergehende Lähmungen) oder eine Verminderung der Blutplättchen im zeitlichen Zusammenhang mit der Impfung berichtet.

## Consiliere cu privire la posibilele reacții secundare prin medicul care administrează vaccinul

În completare la această broșură medicul dv. vă va oferi și o discuție informativă. Dacă după vaccinare apar simptome care depășesc reacțiile generale, trecătoare, indicate mai sus, medicul care vă administrează vaccinul vă va sta desigur la dispoziție.

Puteți contacta medicul care vă administrează vaccinul la:

## Beratung zu möglichen Nebenwirkungen durch den Impfarzt

In Ergänzung zu diesem Merkblatt bietet Ihnen Ihre Ärztin / Ihr Arzt ein Aufklärungsgespräch an.

Wenn nach einer Impfung Symptome auftreten, welche die oben genannten schnell vorübergehenden Allgemeinreaktionen überschreiten, steht Ihnen die Impfärztin / der Impfarzt selbstverständlich ebenfalls zur Beratung zur Verfügung.

Sie erreichen die Impfärztin / den Impfarzt:

## Înainte de efectuarea vaccinării, se solicită în mod suplimentar următoarele informații:

Vor der Durchführung der Impfung wird zusätzlich um folgende Angaben gebeten:

1. Persoana care urmează să fie vaccinată este în prezent sănătoasă?

Da                          Nu

1. Ist die zu impfende Person gegenwärtig gesund?

ja                          nein

2. Persoana care urmează să fie vaccinată are alergii?

Da                  Nu

Dacă da, ce fel de alergii?

2. Ist bei der zu impfenden Person eine Allergie bekannt?

ja                  nein

wenn ja, welche

3. Persoana care urmează să fie vaccinată a avut reacții alergice, febră mare sau alte reacții neobișnuite după o vaccinare anterioară?

Da                  Nu

3. Traten bei der zu impfenden Person nach einer früheren Impfung allergische Erscheinungen, hohes Fieber oder andere ungewöhnliche Reaktionen auf?

ja                  nein

Dacă doriți să aflați mai multe despre vaccinul pentru protecția împotriva virusurilor papiloma umane, vă rugăm să întrebați medicul vaccinator.

Vă rugăm ca în momentul în care vă prezentați la vaccinare să aveți asupra dumneavoastră carnetul de vaccinări.

Falls Sie noch mehr über die Schutzimpfung gegen Erkrankungen durch Humane Papillomviren wissen wollen, fragen Sie die Impfärztin / den Impfarzt!

Zum Impftermin bringen Sie bitte das Impfbuch mit!

### **Formular de consumămant**

#### **pentru administrarea vaccinului împotriva Virusurilor Papiloma Umane (HPV)**

(Aveți la dispoziție și formulare autocopiatice pentru ca persoanele vaccinate sau reprezentanții legali ale acestora să primească o copie conform Legii cu privire la drepturile pacienților.)

Numele persoanei vaccinate

Născută la data de

Name der zu impfenden Person

geb. am

Am luat la cunoștință conținutul formularului și am fost informat(ă) de medicul meu în detaliu cu privire la vaccinare.

Nu mai am alte întrebări.

Sunt de acord cu vaccinarea propusă împotriva bolilor cauzate de Virusurile Papiloma Umane.

Refuz vaccinarea. Am fost informat cu privire la posibilele efecte secundare ale acestei vaccinări.

Ich habe den Inhalt des Merkblatts zur Kenntnis genommen und bin von meiner Ärztin / meinem Arzt im Gespräch ausführlich über die Impfung aufgeklärt worden.

Ich habe keine weiteren Fragen.

Ich willige in die vorgeschlagene Impfung gegen Erkrankungen durch Humane Papillomviren ein.

Ich lehne die Impfung ab. Über mögliche Nachteile der Ablehnung dieser Impfung wurde ich informiert.

**Observații:**

**Localitate, Dată:**

Vermerke:

Ort, Datum:

**Semnătura persoanei vaccinate resp.  
a reprezentantului legal**

Unterschrift der zu impfenden Person

bzw. der gesetzlichen Vertretungsperson

**Semnătura medicului**

Unterschrift der Ärztin / des Arztes

Editura și ©: Deutsches Grünes Kreuz e.V., Marburg  
(în concordanță cu recomandările actuale STIKO)

Poate fi obținut sub numărul 31 de comandă la:

DGK Beratung + Vertrieb GmbH

Biegenstraße 6, D-35037 Marburg

Telefon: 06421 293-0, Fax: 06421 293-1 87

Herausgeber und ©: Deutsches Grünes Kreuz e. V., Marburg

(nach den aktuellen STIKO-Empfehlungen)

Zu beziehen unter Bestell-Nr. 31 bei:

DGK Beratung + Vertrieb GmbH

Biegenstraße 6, D - 35037 Marburg

Telefon: 06421 293-0, Telefax: 06421 293-1 87